

ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет  
имени Н.П. Огарёва»

Институт Национальной Культуры  
отделение среднего специального образования.

РЕФЕРАТ

# Мордовские рукописи 18 века

Выполнила: студентка 114 группы  
специальность НХТ

Гулина Мария

Проверила: Ванцова Т.Г.

В данной рукописи представлен текст катехизиса на русском языке вместе с переводом на эрзя-мордовский язык. Материал в рукописи расположен в два столбца: в левом столбце идет русский текст, справа от него — эрзя-мордовский перевод этого текста. В конце рукописи имеется приписка, принадлежащая перу Нижегородского епископа Дамаскина: «Переводил на мордовский язык Нижегородской семинарии богословия слушатель Иван Тихов, природою из мордвы».

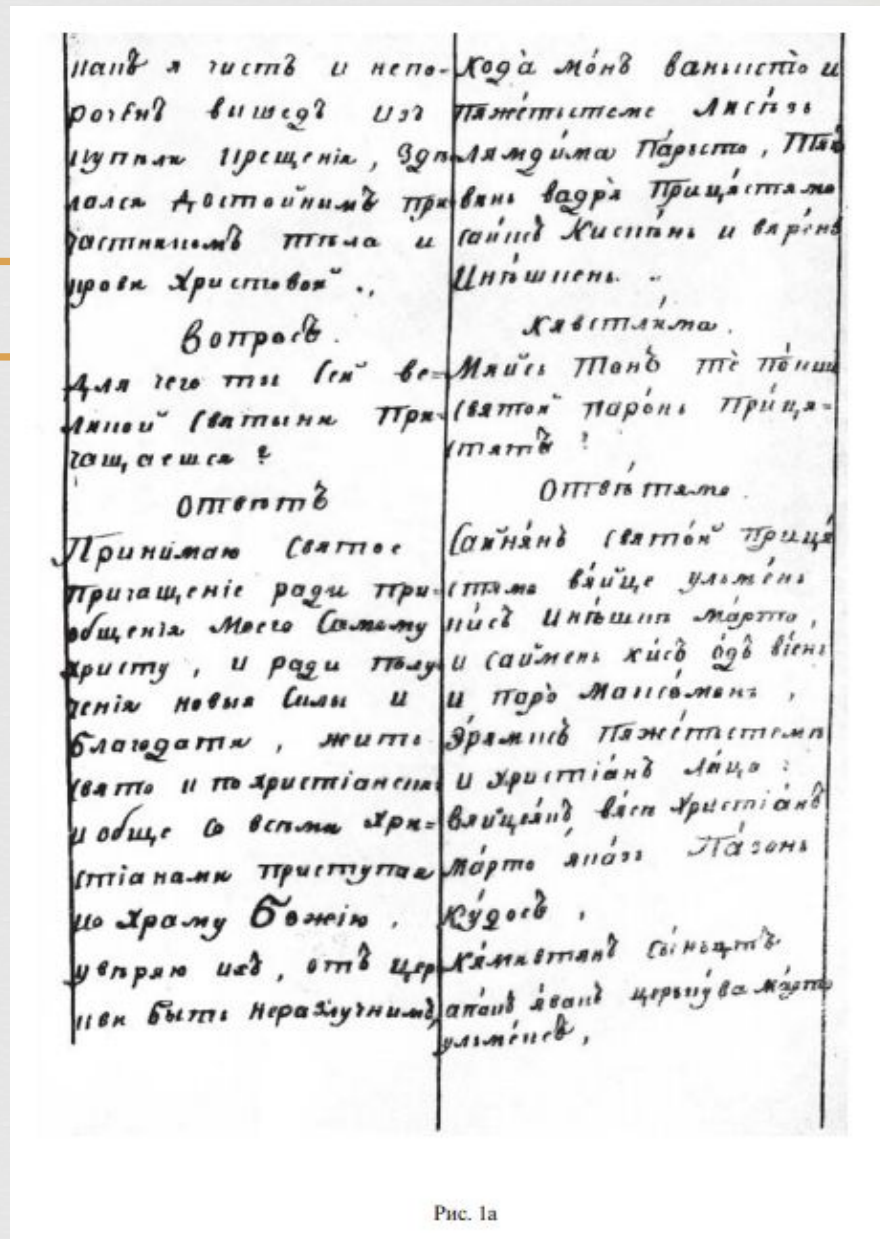


Рис. 1а

# ТЕКСТ МОРДОВСКОЙ «РЕЧИ»

---

- Мязень тантемань мари ней минекъ сядейнекъ. Покштъ кульц уныцять и паро промкъсь в яседеде вадря минянекъ неяви. Минекъ тон автомонь кульцонодо ней парсте, теде паро тьявде арась мязьякъ; тон автомо лом анень и пазнень вяльть паро неяви. Минь теса тон автозь радувукшнутанокъ сьупал гавтыванокъ, ивяльть пекъ ляздованокъ. А тонь инекше пазъ виевть вясемень, конать теса тон автлить эсь славазотъ церко ванень инезоро аванень.
- П е р е в о д: Что за наслаждение испытывают теперь наши сердца. Великие слушатели и доброе собрание наилучшими нам представляются. О нашей учебе слушайте теперь хорошо, лучше этого дела нет ничего. Обучение людей и богу превосходным кажется. Мы здесь, обучаясь, радуемся, обогащаемся и получаем огромную пользу, а ты, вышний боже, сделай сильными всех, которые здесь учатся во славу тебе, церкви, царице.



□ В фонде № 381 ЦГАДА в настоящее время хранятся рукописи, которые утверждались синодом для издания в Москве в синодальной типографии. Третье издание под приведенным названием было осуществлено уже в середине XIX в. средствами старославянской графики, а именно: «Краткій катихизисъ, переведенный на мордовскій языкъ съ наблюдениемъ російскаго и мордовскаго просторсчія, ради удобнѣйшаго онаго познанія воспріявшихъ святое крещеніе, 1788 года. Печатано с разрешения св. правительствующаго синода, в Московскій синодальной типографіи. Третьим тиснением, 1853 года». Финский лингвист Х. Паасонен отмечал, что «первенцем мордовской литературы является напечатанный в Москве в 1806 г. катехизис»<sup>1</sup>. Но венгерский исследователь последней четверти XIX в. Кунош Игнац в своей статье «Одно данное из мордовской фонетики»<sup>2</sup> сделал ссылку на приведенное выше название мордовского перевода краткого катехизиса 1788 г. Как известно, синодальные издания сакральных текстов рассылались по епархиям для распространения среди местного населения. Эта литература быстро приходила в негодность и исчезала. Может быть, отсутствие экземпляров первого и второго изданий краткого катехизиса на мордовском языке в известных библиотеках

□ В данной рукописи содержатся переводы на эрзя-мордовский язык русских имен числительных и отдельных фраз типа: Ночью бывает темно, а днем светло и т. п. Рукопись была составлена в Нижегородской семинарии. Об этом свидетельствуют записи в конце текста: Нижегородского епископа Дамаскина («Переводил Нижегородской семинарии богословия и философии слушатель Иван Тихов») и инспектора академической гимназии Л.И. Бакмейстера («Получена с письмом епископа Дамаскина от 12 декабря 1789»). Появление этого письменного памятника связано с именем Л.И. Бакмейстера, который проявлял большой интерес к сравнительному языкознанию и помогал академику П.С. Палласу в осуществлении замысла императрицы Екатерины II о составлении словаря всех языков и наречий. В 1773 г. Л. И. Бакмей Рис. 3 стер обратился к ученым всех стран с печатной брошюрой

# РѢЧИ

Для перевода на мордовский языкъ

1.) Одинъ, два, три, четыре, пяти, шести, семи, восьми, девяти, десяти, одиннадцати, двенадцати, тринадцати, четырнадцати, пятнадцати, шестнадцати, семнадцати, восемнадцати, девятнадцати, двадцати, двадцати два, тридцати, сороку, пятидесяти, шестидесяти, семидесяти, одинъ, семидесяти два, восьмидесяти, девяносто, девяносто девять, сто, двести, тысяча.	Вѣйис, кѣвто, колмо, нилъ, влѣтъ, нѣпто, сѣспалъ, нѣвисо, вѣйиса, кѣлмънъ, кѣлмѣйисе, кѣлмѣнѣвтово, кѣлмѣнѣолово, кѣлмѣнѣилъге, кѣлмѣнѣвѣтъге, нѣлмѣнѣовтово, нѣлмѣнѣсѣлмѣде, кѣлмѣнѣавново, нѣлмѣнѣвѣйисе, Кѣлмѣс, нѣлмѣс вѣйисе, нѣлмѣс нѣвѣтово, Колоннѣилъменъ, нилънѣилъменъ, вѣлнѣилъменъ, коднѣилъменъ, Сизнѣилъменъ, Сизнѣилъменъ, вѣйисе, Сизнѣилъменъ кѣвта, Каунсоннѣилъменъ, вѣйисаннѣилъменъ, нѣилъменъ, вѣйисаннѣилъменъ, вѣйиса, сѣдо, нѣвто вѣлѣтъ, Пѣлѣжолъ.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

# ВѢЛѢТЪ

Конѣтъ лѣи кѣлм лѣнѣтъ пупѣлѣвѣтъ.

2) Божъ бессмертенъ. 3) Мати цплутѣ (своихъ дѣтей). у ней вѣ типѣнахъ много. 4) Епта же щина била брѣхатѣ. Она родила, шестидней пѣлму назадъ, сына. Она еще не можетъ. Доны ея подѣл (дѣти) и плачѣтъ. 5) Ребѣнонъ не можетъ (созанѣ). 6) Епта дѣлушнѣ еще не ходитѣ. Тодѣ и два мѣсяца пѣлму, напѣ она родиласѣ. 7) Сѣн рѣспире малѣшнѣа вѣн здоровае: Первой вѣнѣ другой сплетѣтъ, четвертой сплетѣтъ.

2) Павъ ацѣлм. 3) Авѣ пѣлцѣ вѣс зѣйиса-ншонзо. Сонѣ пѣлѣтѣ. 4) Пѣ авѣ щина била брѣхатѣ. Сонѣ шѣлѣ, пѣнѣнѣ колмоцѣ рѣвѣ мѣлѣнѣ, цѣора. Сонѣ ошѣ вѣрѣнѣ Пѣлѣпѣрѣнѣа вѣнсаннѣа ащѣ озѣдо и авѣрѣдѣ. 5) Зѣйисаншонзо ацѣлм. 6) Пѣ пѣлѣпѣрѣнѣнѣ ащѣ ошѣ вѣнсаннѣа вѣн пѣлѣтѣ. 7) Нѣн нѣлѣ цѣо рѣнѣпѣтѣнѣ вѣлѣ вѣдо-рѣвѣтѣ: вѣйисе рѣнѣ, олѣоцѣ пѣрѣнѣтѣнѣ, нѣлѣоцѣ лѣрѣнѣ, нѣлѣцѣ пѣлѣтѣ.



шито, што ми сварило.

9) Братів підонихавтів,  
сестрен павоя еткитів,  
оптець вашв не еткитів.  
Онв пестів и пастів мала.

10) Носв гв (среди) лица.

11) У носв дотв наж, к  
на наждеи руна гв паств  
паствост. 12) Волоси  
растутів на челови.

13) Язык и зуби во рту.

14) Права рука шланпе  
львои, 15) Волосв дологв  
и птомов. ~~Красна~~ красная.

Костя протани найв на-  
мень, 18) У рибв еткитв  
расова, а ушам гткитв.

17) Епта птица летаетв  
птихо. Она садитса на земля.

жени порпалити мави.

9) Понята влэтив пннени,  
Понята ялэивотв удв,  
Понини ппнанив аудв.

10) Судо пунниа гомаса.

11) Минии пнотв пилуднни,  
Зрвса пнца вптени вптени  
Сурв, 12) Зеритв пнв  
сйтв под ланисо.

13) Хил и пнйтв мурисо.

14) Виде пндв пнри пптв  
вйесв, 15) Зерв пудана  
и ввинт. Зярв ялэивотв.

Ловэжотв пнмэти бутв  
пнв, 16) Халонв уэлтв  
свалэмонв, артилэнзв драста.

17) Пнв нарлэотв лэвтах (птам-  
баро, онв ойя мэдв ланисв,

Герния, носв воитрел,  
а хлоств пороттнот.

18) На дрсвта великия

19) Огонь горитв. Мав  
видимв димв, ппалав  
и углэв, 20) Вода етк  
рпнв пткитв бистро.

21) Мпсэцв болше вондв,  
а менше солнцв.

22) Втера вь везеру шовд  
дэждв. (свдня пудетру  
видпав я радужу.

23) Ногю биваетв тлэно,  
а днсав свптло.

раужотв, Судова ппцн,  
опулэво муринни,  
(онв ппалэанв) вшотв олтв.

18) гүетв ланисо пнжотв  
лопотв, и эшв мурротв.

19) Птолв ппав. Мпнв  
пнйданов погало, ппалав  
и глэтив, 20) Зядв  
лэивэ гүев ппав.

21) Ковв ппашэв гпннв,  
~~мав носв~~ вшнннв.

22) Мпсав готнннста мовнцв  
пвзлэв. Птв гптв волцнй  
найнв лонв пуройна гдннв.

23) влнвртнв оттуда улавн  
а гптв волэо у

□ (на русском, французском, латинском и немецком языках) «Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах. В Санкт-Петербурге при Академии наук 1773 г.». Автор брошюры просил сообщать ему переводы «на разные новые или живые языки» (стр. 3) по образцу, который дан в приложении под названием «Речи для перевода». В своем «Объявлении и прошении» Л.И. Бакмейстер наметил следующие задачи и цели предпринятого им сбора переводов: «А как я соберу довольное число таковых переводов, особливо на те языки, коими говорят в Российском государстве и в пограничных землях, то присовокупив краткое известие о самих народах, буду издавать оные в свет, и тем уповаю оказать услугу высоким правительствам, историкам, географам, филологам и другим ученым людям. Другие уже известные собрания таковых переводов суть такого содержания, которое многим народам не вразумительно, да они же и весьма отменны в других случаях от моего... Но хотя бы я и желал, чтобы таковые переводы и известия сообщены были мне со всевозможною скоростию (только лишь не по почте), однако в оном завсегда можно будет еще успеть, потому что я намерен оное собрание беспрестанно дополнять; и ежели я получу несколько разных переводов на один язык, то буду стараться исправлять их один помощью другого» От переводчиков составленных им «Речей» Л.И. Бакмейстер требовал: «Итак, кто примет труд и станет сам помянутые речи на какой-нибудь язык переводить, или другого заставить, того прошу наблюдать следующее: 1) Взять к тому оные речи лучше на немецком языке, а сверх того на каком пожелает из прочих трех других. 2) Потом смотреть, чтобы речи... были некоторым образом от слова до слова переведены, однако ж не содержали бы необыкновенных выражений. 3) Для показания выговору... взять ему такой язык, в котом, он довольно искусен..., заметить ему протяжные слоги чертою (—). Ежели он проймет труд и изобразит точный выговор слов на разных двух языках..., то покажет он тем большую услугу. 4) К показанию знаменования каждого слова... и к примечаниям употреблять ему равным образом французский язык, а сверх того другой какой-нибудь известный язык, в коем он наилучше может изъясниться...



- 5) Такие письма, каковы калмыцкие или китайские, которых в типографиях нет..., писать четко и чисто, и при том не делать отнюдь лишних прикрас... 6) В которых языках строки сверху вниз идут, в тех приписывать ему произношение и знаменование каждого слова по обеим сторонам подле строки... 7) Ежели ему не можно будет достать переводу всех сих речей, то прошу я доставить мне переводом часть оных или по крайней мере некоторые из них слова, а особливо имена числительные. По нужде можно обойтись без примечаний и без писем...; однако я бы лучше желал, чтобы и сие мне доставлено было. 8) Напоследок, кроме примечаний, объявить ему... еще о нижеследующем: а) о своем звании, о имени и прозвище, для того, чтобы мне объявлением в публику оного изъяснить свою благодарность и показать читателям, что я получил оное все от надежного человека; б) о имени, о состоянии или звании и о родине настоящего переводчика; в) где подлинно говорят ныне тем наречием, на котором переведены будут сих речи; г) объявить о тех местах, в которых вообще говорят оным языком, хотя несколько от того наречия отменито; д) как оный народ называет сам себя и землю, в коей он живет; и как другие народы то и другое по-своему называют; е) приложить десяток другой имен мужской пол значащих и наиболее употребительных между оным народом; однако чтобы не было весьма обыкновенных христианских имен во святом крещении получаемых»

□ Список использованных источников:

- 
- Феоктистов А.П. Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков / А.П. Феоктистов. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 2008. — 392 с. ISBN 978 — 5 — 7595 — 1753 — 5
- Кержаева В.П. « Мордовские рукописи 18 века»  
ГОД МЕСТО ИЗДАНИЯ КОЛ-ВО СТРАНИЦ